

## Que dire de la *station wagon* ?

Comment traduire l'expression *station wagon* au Canada ?



Le tableau ci-dessous illustre un usage unanime en Europe (où l'on prend volontiers place à bord d'un *break*) mais plutôt indécis en Amérique du Nord (où l'on préfère la *familiale*).

Or, les constructeurs canadiens répugnent à employer le terme *familiale*, jugé limitatif (cette appellation nuirait aux usages commerciaux). Quant aux étiquettes *station wagon* et *station*, elles sont souvent critiquées.

Cela laisse le champ libre au mot *break*, aussi omniprésent dans les dictionnaires que totalement inconnu au Québec...

Toutefois, comme l'objectif premier demeure la communication, on pourrait conclure que le terme correct, *break*, lui-même un anglicisme, ne passera pas ici, et qu'il vaudrait mieux lui **préférer soit le québécoisisme *familiale*, soit l'anglicisme connu de tous, *station wagon***. Ah, les caprices de l'usage...

	<i>station wagon</i>	<i>station</i>	familiale	automobile familiale	commerciale	<i>break</i>
Termium			+	+		+
GDT	-	-	+			+
Google Images			+	±		+
Robert						+
Larousse						+
Multi						±
Robert-Collins						+
Antidote						
Deak						+
Luc Labelle			+			+
Meertens						
Colpron Anglicismes	-	-	+			
Larousse Anglicismes	+					
Forest Anglicismes			+			±

PONDÉRATION			ORIGINE DES SOURCES
+	Accepté		Jaune = Canada
	Absent		Vert = Europe
-	Critiqué		Bleu = Universel
±	Réserves		

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, traducteur agréé et terminologue agréé  
15 mai 2019.